

Catchphrase Ysbyty Brynaber - Week 100

Key Language

heb
pe bawn

New Words

plentynaidd	childish
ychwaneg	more
cael llond bol	to have enough; literally, to have a bellyful
egluo	to explain
camgymeriad	a mistake
callia	come to your senses; literally, be sensible
gwydrau	glasses; plur. of gwydr 'a glass'
sobr	sober
aileirio	to rephrase or to reword; literally, to second word; <i>ail</i> means second and <i>geirio</i> means to word, put together the second element - <i>geirio</i> mutates and the word becomes <i>ail-geirio</i>
cega	to mouth off
ystyfnig	stubborn
ildio	to concede
modfedd	an inch
addfwyn	gentle
gast	a bitch
claf	sick, also a patient
cyflwr	a condition
Shw'mai?	How are you? SW version of 'Sut mae?'
gwella	to get better
nes	nearer, closer; sometimes you hear 'agosach', but it's less formal

Wendy's stress level has increased and she's become more and more quarrelsome. When Brian told her he couldn't keep on making excuses for ever about having Rhodri to live with them, she issued him with an ultimatum:

Brian - Dw i'n methu gwrthod am byth.

Wendy - Yes, you can. Achos no way dw i'n mynd i dderbyn bod Rhodri yn byw gyda ni trwy'r amser. And that's it, Brian.

Brian - Ond rydyn ni'n sôn am Rhodri! Fy mab i!

Wendy - Gyda pwy wyt ti eisiau byw Brian? Rhodri neu fi?

Wendy's petulance has even extended beyond the confines of her home. When Jenny mentioned that she'd told Arwyn about Wendy's new baby, she completely over-reacts:

Wendy - Jabbering about me to Arwyn... Really...!

Jenny - Roedd ganddo fo ddiddordeb mewn gwybod dy hanes di...

Wendy - Dywedaist ti beth oedd enw'r babi?

Jenny - Do, wrth gwrs...dydw i ddim yn deall pam wyt ti mor flin?

Hmmm - it makes you wonder why Wendy is so touchy about such a trivial conversation...

Main Grammatical Points

Brian's full of remorse that he's not kept his promise to Rhodri, who wants to live with him and Wendy full time, and he says:

Dw i heb gadw at fy ngair

I haven't kept my word or literally, 'I'm without keeping to my word'

heb means 'without' but it can be used to replace the negative word *ddim* which we hear all the time -

e.g. *dw wedi clywed* - I've heard
 dydw i ddim wedi clywed - I haven't heard.

For *Dydw i ddim wedi clywed* you could say *Dw i heb glywed*.

Note also that *heb* has to be followed by the *treigladd meddal* - the soft mutation. Here are some other examples:

Dw i heb weld y ffilm eto - I haven't seen the film yet,
instead of

Dydw i ddim wedi gweld y ffilm eto.

Mae hi heb gyrraedd eto - She hasn't arrived yet
instead of

Dydy hi ddim wedi cyrraedd eto.

Michelle is smitten with Brian and tells him that if she were his girlfriend there'd be no problem having Rhodri to live with them.

Pe bawn i'n gariad neu'n bartner i ti, fyddai hynny ddim yn broblem o gwbl.

Pe bawn corresponds to the English 'if I were' or 'if I was'.

For example: *Pe bawn i'n ti* - If I were you.
 Pe bawn i'n gyfoethog - If I were rich

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 298

Brian goes to the Yacht Club to offload his problems on Michelle - the tension between him and Wendy has become unbearable...

Geirfa

plentynaidd	childish
ychwaneg	more
cael llond bol	to have enough, literally to have a bellyful
egluro	to explain
camgymeriad	a mistake
callia	come to your senses, literally, be sensible
gwydrau	glasses; plur. of gwydr 'a glass'
sobr	sober
aileirio	to rephrase or to reword; literally, to second word; <i>ail</i> means second and <i>geirio</i> means to word, put together the second element - <i>geirio</i> mutates and the word becomes <i>ail-<u>g</u>irio</i>
cega	to mouth off
ystyfnig	stubborn
ildio	to concede
modfedd	an inch
addfwyn	gentle
gast	a bitch
claf	sick, also a patient
ystyfnig	stubborn
ildio	to concede
modfedd	an inch
camelod	camels
antur	an adventure
coelio	to believe
ymateb	to respond
triniaeth	treatment
calonogol	encouraging

Golygfa 1

Wendy - Are we talking this morning or what? Well, thank you. At least I know the score. Mae hynny'n rhywbeth...rwy'ti'n gwybod, cael gwybod yn gymwys ble dw i'n sefyll...Allaf i gael coffi, plis?

Brian - Helpa dy hun.

Wendy - O.K. 'Fine'. Bydd yn - what's childish, again?

Brian - Plentynaidd.

Wendy - Bydd yn plentynaidd.

Brian - Blentynaidd. Bydd yn blentynaidd.

Wendy - Beth?

Brian - Ddim bydd yn plentynaidd ond bydd yn blentynaidd.

Wendy - Wel...Same thing...You understood me didn't you? Bydd yn blentynaidd ynte.

Ugh! This coffee's strong!

Brian - Dw i'n leicio fo'n gryf.

Wendy - Like drinking asphalt...Faint o goffi roist ti i mewn yn y cafetière yna? Tunnell?

Brian - Oes rhaid i chdi nagio cymaint?

Wendy - Only the powerless nag, Brian - and that's how I feel in this relationship...Utterly powerless.

Brian - Ond chdi sydd wedi cael dy ffordd...Chdi sydd wedi mynnu fod Rhodri ddim yn cael dod yma i fyw aton ni.

Wendy - Which is only reasonable -

Brian - Un-ar-ddeg ydy o. Rwy'ti yn ddau ddeg pump.

Wendy - So what? This is my house!

Brian - Stop! Jest stop - reit?! Dydw i ddim eisiau trafod ychwaneg ar y mater yma. Dw i wedi cael llond bol...Digon hawdd i chdi stopio fo rhag dod yma. Ond sut dw i'n mynd i egluro hyn wrth Rhodri? Y? Sut? Dydw i jest ddim yn gwybod...

Wendy - You shouldn't have promised him in the first place...That was your mistake...Dy gamgymeriad mawr ti...

Brian - Doeddwn i ddim yn gweld y peth yn broblem, nac oeddwn?

Wendy - Well it is! But don't go on about it!

Brian - Fi? Hy! Rwy'ti'n un dda i siarad! Jest blydi callia wnei di!

Golygfa 2

Michelle - Time please, ladies and gents...Home sweet home time...Gwydrau gwag ar y bar, os gwelwch chi'n dda...Brian? Brian?

Brian - ...Mmmm?

Michelle - Cysgu?

Brian - Gormod o gwrw...

Michelle - Stop tap.

Brian - Ydy hi?

Michelle - Dw i newydd ganu'r gloch...Jest nawr...

Brian - Reit-o... Well i mi feddwl am ei throi hi...Nôl â fi am adre...

Michelle - Not thinking of driving, I hope?

Brian - Na...Ddim heno...Dw i wedi yfed gormod...

Michelle - Brian, beth sy'n bod?

Brian - Dim byd...Does dim byd yn bod...

Michelle - Mae rhywbeth o'i le...Dw i'n gwybod bod...

Brian - (Mae) gan bawb ohonon ni ei 'hassles' ei hun, onid oes?

Michelle - Pan ddest ti i mewn yma...When you came in earlier...roeddwn i'n gwybod bod rhywbeth ddim cweit yn iawn...

Brian - Dydw i ddim eisiau siarad heno...Mi ddywedaf i wrthy chdi rywbyrd eto...Pan fyddaf i'n fwy sobr...

Michelle - Na, na. Dywed nawr...

Brian - Rhodri...

Michelle - Rhodri? Beth? So fe wedi rhedeg bant eto ydy e?

Brian - Na...

Michelle - Beth ynte?

Brian - Gwnes i hanner addo - na, sori - gwnaf i aileirio hynny: gwnes i addo ar ei ben wrtho fo ar ddiwrnod Nadolig y buasai fo yn cael dod i fyw ataf i unwaith y buaswn i wedi symud i mewn i'r tŷ newydd...

Michelle - Yeah? Beth yw'r broblem?

Brian - Dw i heb gadw at fy ngair.

Michelle - Pam?

Brian - Am fy mod i'n methu gwneud...Am fod...

Michelle - Beth? Dywed. Mae'n rhaid fod rheswm...

Brian - Mewn gair: oes...

Michelle - Beth ynte?

Brian - Wendy. Edrycha...Sori. Dydy o ddim yn deg dadlwytho hyn arnach chdi...

Michelle - Dadlwytho?

Brian - Unload. Neu unburden efallai...

Michelle - I'm here to listen...

Brian - A dydw i ddim eisiau dechrau cega arni na dim...Ond mae hi'n bod yn hollo! ystyfnig...Mae hi wedi gwrthod ildio modfedd...

Michelle - Problem.

Brian - Ie. A hyd ag y gwelaf i, does yna ddim ffordd o ddod o hyd i ateb i'r broblem yma chwaith....

Michelle - Pe bawn i'n gariad neu'n bartner i ti, fyddai hynny ddim yn broblem o gwbl.

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 299

Jenny's in a forgiving mood and visits Chris in hospital. Meanwhile Wendy's becoming paranoid about Brian's movements.

Geirfa

camelod	camels
antur	an adventure
coelio	to believe
ymateb	to respond
triniaeth	treatment
calonogol	encouraging

Golygfa 1

Jenny - Chris?

Chris - Heia...Sori...Roeddwn i miles away...

Jenny - O.K. i mi eistedd yn y fan hyn?

Chris - Yeah. 'Course. Take a pew...

Jenny - Diolch...

Chris - Not my chair anyway...N.H.S. property...Fel popeth arall ar y looney ward hyn...

Jenny - Rwyt ti'n edrych yn dda...

Chris - A ti.

Jenny - Sut wyt ti'n teimlo?

Chris - Popping pills. Getting better. Neu getting there at least...Slowly...Sori i ofyn hyn...Ond...Yyyy...Oes gennyti sun tan? Or is my head playing tricks with me again?

Jenny - Na. Mae gen i liw haul.

Chris - Thank God for that! For half a sec. there I thought I was seeing things...

Jenny - Bues i yn Affrica.

Chris - Affrica? Neis. Sut oedd y camelod?

Jenny - Doedd yna ddim camelod yn y lle es i.

Chris - A ble est ti?

Jenny - Kenya.

Chris - Ar dy ben dy hunan?

Jenny - Ie ar fy mhen fy hun.

Chris - Wonderful! Dipyn o - what's adventure...?

Jenny - Antur. Oedd. Roedd y trip yn dipyn o antur.

Chris - Leiciwn i fynd i Affrica ryw bryd hefyd...Yeah...I'd love that...Going to Kenya...Must make you feel really good and special to see something so stunningly different...

Golygfa 2

Brian - Diolch, Mrs Davies...Cofiwch fi at Mr Davies...Wendy - beth sydd?

Wendy - You've lied to me.

Brian - Sori?

Wendy - Am neithiwr...Dywedaist ti dy fod ti wedi bod yn yr Yacht Club...

Brian - Tan stop tap - do. Ac wedyn ges i dacs i yn ôl adref...

Wendy - How come you didn't get back till two then?

Brian - Dyna pryd dois i i fyny i'r gwely...Am ddau...Ond roeddwn i yn ôl yn y tŷ am chwarter i hanner nos...

Wendy - Sai i'n dy gredu di...

Brian - Wendy - dyna'r gwir!

Wendy - Why didn't you come up to bed straight away?

Brian - Gwnes i ddechrau gwyllo'r teledu...

Wendy - How come wnes i ddim dy glywed di?

Brian - Am dy fod chdi'n cysgu'n drwm efallai?

Wendy - Tell me the truth, Brian!

Brian - Wendy - dw i wedi dweud y gwir wrthy chdi!

Wendy - You got home at two last night 'cause you went somewhere after the Club

closed...

Brian - Na. Gwnes i ffonio tacsï a dois i yn ôl adref...

Wendy - I wasn't born yesterday!

Brian - Coelia di beth wyt ti eisïau ei goelio: ond dw i'n dweud y gwir wrthy chdi! Iawn!

Wendy - Dwi'n gwybod ble roeddet ti - you were with her! That bitch Michelle...

Brian - Na. Doeddwn i ddim.

Wendy - Well, I'll find out the truth - if it's the last thing I do!

Golygfa 3

Jenny - Well i mi feddwl am fynd yn ôl i Ward y Plant...

Chris - Diolch am alw yn y looney ward...A diolch am y sgwrs...

Jenny - Croeso. Ond mae well i mi fynd. Dw i fod yn Ward y Plant am un-ar-ddeg...

Chris - Call again. You know where to find me.

Jenny - Dw i'n falch dy fod ti'n ymateb cystal i'r driniaeth, Chris. Mae hynny'n beth calonogol iawn i'w glywed...

Chris - Aye. Mae e. Calonogol iawn...

Jenny - Oes yna rywbeth buasech chdi'n leicio i mi ei wneud? Oes yna rywbeth medraf i ei gael i ti?

Chris - Some proper sanity.

Jenny - Rwy'ti'n mynd i gael hynny. Unrhyw beth arall?

Chris - Yeah...Oes...Mae yna rywbeth...

Jenny - Beth?

Chris - Gwnes i ofyn i Brian rywbryd...Sa i'n cofio pryd nawr...Ond sa i'n credu ei fod e wedi cael lot o lwc...

Jenny - Yn gwneud beth?

Chris - Mae un person byddwn i'n leicio ei gweld...

Jenny - Pwy?

Chris - Michelle...Mae hi'n gweithio i lawr yn yr Yacht Club...

Jenny - Ydy, dw i'n gwybod...

Chris - Wyt ti'n ei hadnabod hi?

Jenny - Ddim yn dda iawn...Ond digon da i ofyn iddi hi ddod yma i dy weld di...

Chris - Byddai hynny yn ffafr grêt...

Jenny - Galwaf i heibio'r Yacht Club ar fy ffordd adref o'r gwaith heno...Hwyl.

Chris - Hwyl, Jenny...

Catchphrase Ysbyty Brynaber: Episode 299

Michelle plucks up the courage to visit Chris in hospital, where he gives her some startling news. And Wendy creates a scene at the Yacht Club...

Geirfa

addfwyn	gentle
gast	a bitch
claf	sick, a patient
cyflwr	a condition
Shw'mai?	How are you? SW version of 'Sut mae?'
gwella	to get better
nes	nearer, closer; sometimes you hear 'agosach', but it's less formal

Golygfa 1

Brian - Pryd yn hollol wnaeth hyn ddigwydd felly...?
Michelle - Neithiwr...
Brian - Beth? Wnaeth Jenny jest gerdded i mewn yma? Roedd hi heb gysylltu efo chdi ymlaen llaw na dim?
Michelle - Na. Daeth hi lan at y bar a dweud bod Chris wedi gofyn i fi fynd draw i'w weld e...
Brian - Mi wnaeth o ofyn yr un peth i fi...
Michelle - Do. Dywedaist ti wrthyf i...
Brian - Wyt ti am fynd?
Michelle - Sa i moyn. Ond dywedodd Doctor Saunders efallai byddai fe'n syniad da...
Brian - Sut yn hollol?
Michelle - Byddai fe'n help i Chris...
Brian - Help sut?
Michelle - The healing process. But I really don't want to go. I really don't want to see him...
Brian - Wneith o ddim byd i chdi... Does dim eisiau i chdi ofni dim...Mae lot o nyrsus o gwmpas...Ac mae o'n...wel...yn addfwyn iawn...
Michelle - Don't look now: but your better half is here...
Brian - Wendy...
Wendy - Bitch!
Brian - Hei, hei!
Wendy - Wyt ti'n clywed?
Michelle - Loud and clear...
Wendy - You keep your hands off him!
Brian - Wendy -
Wendy - You hear me?
Brian - Tyrd - oddi yma -
Wendy - Sa i wedi cwpla eto!
Brian - Paid â chreu stŵr wnei di?
Wendy - You think I'm daft? You think I don't know that you've slept with him? Paid ti â chwerthin arnaf i, yr ast!
Brian - Wendy - bihafia!
Wendy - If you touch him again - you're as good as dead!
Michelle - Sa i wedi cyffwrdd ag e.
Brian - Allan! Tyrd! Allan rwan!
Wendy - As good as dead! And that's the final warning!

Golygfa 2

Jenny - Dw i'n falch eich bod chi wedi cytuno i ddod, Michelle...Achos roedd Chris yn holi amdanoch chi y bore yma eto...
Michelle - Oedd e?

Jenny - Roeddech chi'n briod, onid oeddech chi?
Michelle - Not for long.
Jenny - Ond mae o'n siarad yn annwyl iawn amdanoch chi o hyd...
Michelle - Maybe he wants something...He's devious...As you know...
Jenny - Claf ydy Chris...Mae yna esboniad meddygol hollol naturiol dros ei gyflwr o...
Michelle - Where is he?
Jenny - Dyna fo, Chris...Draw yn y fan acw - yn eistedd yn y gadair yna wrth ymyl y ffenestr...
Michelle - O.K...
Jenny - Does dim eisiau bod yn ofnus...Ewch chi ato fo...Dw i eisiau gair efo un o'r doctoriaid sy'n gweithio yma...
Michelle - Chris?
Chris - Michelle...Am sypreis...Good to see you...
Michelle - Shw'mai?
Chris - Gwell...Lot gwell...Eistedd...
Michelle - How are you?
Chris - O.K. ...Things are...Dw i'n ...emmm...Dw i'n gwella...Getting my equilibrium back slowly but surely...
Michelle - Lot o medication?
Chris - Yeah...Quite a dosage...You look...Stunning...
Michelle - Des i ag anrheg bach i ti...Dacw ti...
Chris - Beth yw e?
Michelle - Agor e...
Michelle - Dw i'n gwybod dy fod ti ddim yn big reader...Ond roedd Brian yn dweud ei fod e'n llyfr eithaf da...
Chris - Diolch...Dw i'n touched...
Michelle - Good.
Chris - Really touched...Can I hold your hand?
Michelle - Ymm... well, O.K...
Chris - Lovely...Dy groen di...Really lovely...
Michelle - Well...I'm not staying long...A dweud y gwir, I've got quite a few things I need doing...Well i fi fynd...
Chris - Pam? Dim ond newydd gyrraedd wyt ti...
Michelle - Pethau i'w gwneud, rwy'ti'n gwybod...
Chris - Dere yn nes...Ac yn nes...Dw i eisiau sibrdw rhywbeth yn dy glust ti...I don't want Big Brother to hear this...'Cause they're watching me all the time, see...
Michelle - Ydyn nhw? Sut?
Chris - Camera up there...Wyt i'n gweld? And they're not making me better...They're making me worse...They're destroying me, Michelle...A dyna pam dw i'n paratoi, wyt ti'n gweld...
Michelle - Paratoi beth?
Chris - To break out. And I'm determined to get out of this mad hell hole. And then, once I'm free, things are going to happen to a few people - so, they'd better watch out...
Michelle - Pwy?
Chris - You wait and see...
Michelle - Ond pethau fel beth? Beth wyt ti'n mynd i'w gwneud?
Chris - There's no rush. We all must wait and see...

Synopsis

Wendy's still stressed and has become paranoid about Brian's relationship with Michelle.

Michelle's finally plucked up the courage to go and visit Chris in the psychiatric unit, only to hear that he's hatched a cunning plan...

Test yourself

- Another way of saying 'Dydw i ddim wedi clywed' is:
 - Dw i heb glywed.**
 - Dw i heb wedi clywed.
 - Dydw i ddim heb glywed.
- What is the correct phrase for 'If I were you'?
 - Pe oeddwn i'n ti . . .
 - Pe bawn i'n ti . . .**
 - Os baswn i'n ti . . .
- A less formal way of saying *nes* 'closer' is
 - yn ymyl
 - gerllaw
 - agosach**
- How would you tell someone to come to their senses?
 - Callia!**
 - Synhwyr!
 - Meddylia!
- How would you translate 'to rephrase'?
 - adgymalu
 - aileirio**
 - adeirio
- You could say of a stubborn person
 - Mae'n gwrthod ildio modfedd.**
 - Mae'n gwrthod ildio llathen.
 - Mae'n gwrthod ildio troedfedd.

